

# たげんご いぬやま多言語 News

はっこう へんしゅう いぬやまこくさいこうりゅうきょうかい  
発行・編集：犬山国際交流協会

はっこう び  
発行日：2023.03.31

にほんごばん  
やさしい日本語版 (No. 6)

がっこう がいこくじんせいとお ちいき かつやく  
学校での外国人生徒サポートを通して地域で活躍！



吉田 プラッタ ジゼレ  
クリスチーナさん  
こくせき  
国籍：ブラジル  
ざいりゅうしかく えいじゅうしゃ  
在留資格：永住者  
らいにち ねん  
来日：1995年  
しごと ちゅうがっこう しどうしえん  
仕事：中学校での指導支援



げんざい しごと みのかもし ちゅうがっこう ぶらじるじんせいとお しどうしえん 4ねんまえ  
現在の仕事：美濃加茂市の中学校で、ブラジル人生徒の「指導支援」を4年前からやっています。

じゅぎょう さぽーと きょうしつ はい せんせい いふこと せいと つた ぶらじるじんせいとお  
授業でおこなっているサポート：教室に入り、先生の言うことを生徒に伝えていきます。ブラジル人生徒  
にほんご わ せんせい はな じゅうよう ないよう やく じゅぎょう ぶらじる  
は日本語があまり分からないので、先生の話す重要な内容を訳したり、授業についていけないブラジル  
じんせいとお さぽーと おこな かんじ かんたん すうがく おし  
人生徒のサポートを行っています。書き順を知っている漢字や簡単な数学も教えています。

ほか しごと がいこくじんせいとしえん かん おこな  
その他の仕事にはどんなことをしていますか：外国人生徒支援に関するアドバイスをしています。ま  
た、日本語が余りしゃべれない生徒の親との三者懇談の通訳もします。

しごとじょうむずか じぶん にほん がっこう かよ せんせい せつめい つうやく さい さいしよ じゅぎょう  
仕事上難しいこと：自分は日本の学校に通ったことがないので、先生の説明を通訳する際、最初は授業  
ないよう わ こま たと にほん れきしじょう ひと なまえ せいと いっしょ  
の内容が分からないので困りました。例えば、日本の歴史上の人の名前などです。だから、生徒と一緒に  
まな  
学んでいます。

くふう きょうかごと のーと つく じゅぎょう せんせい せつめい ぜんぶ か ぼ  
工夫していること：教科毎にノートを作って、授業で先生が説明することを全部書きとめ、その場ですぐ  
やく せくないことは あじかん しら よくじつせいと つた せいと  
訳せないことは、空き時間に調べて、翌日生徒に伝えるようにしています。これによって、生徒はもちろ  
ん、自分も学ぶことができます。

せいと つた いっしょうけんめいがんば しょうらい ひら せいと つた にほんご かべ おな  
生徒に伝えたいこと：一生懸命頑張れば、将来が開けると生徒に伝えていきます。日本語の壁があって同じ  
がっこう にほんじん とち せいと すこ にほんご べんきょう にほんじん とち  
学校でなかなか日本人の友だちができない生徒に、もう少し日本語を勉強すれば日本人の友だちができて、  
たの たいふ はな がっこうせいかつ たの す ほ  
もっと楽しいことが増えるよ、と話しています。学校生活を楽しく過ごして欲しいです。

しごと せいと せつ じぶん まな わたし ひと せつ  
仕事をやってよかったこと：生徒と接するということは、自分も学ぶということです。私は人と接する  
す ひと やく た よろこ うれ にほんご べんきょう  
ことが好きですので、人の役に立ち、喜んでもらえるのが嬉しいです。日本語を勉強してきてよかった  
です。

がんば らいちとうしよ じぶん き いっしょうけんめいじぶん  
頑張れるきっかけになったことがあれば教えてください：来日当初、自分を気にかけて、一生懸命自分  
はなし にほん ひと かんしゃ いま じぶん おも にほんご  
に話かけてくれた日本人たちに感謝しています。だから、今の自分があると思っていますし、日本語  
きょうみ あふ くるう とし ひと めぐ かげ た あ  
への興味が溢れました。苦労している時に、よい人たちに恵まれたお陰で立ち上がれました。そうでなければ、  
ぶらじる かえ  
ブラジルへ帰っていたかもしれません。

# こそだ やくだ じょうほう 子育てに役立つ情報サイトです

1. 「ママとあかちゃんのサポートシリーズ」 (多文化医療サービス研究会 RASC (ラスク) /2020年)

◆対応言語：ポルトガル語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、フランス語、ドイツ語、ロシア語

<https://www.rasc.jp/momandbaby/>



2. 動画「外国人住民のための日本の子育てシリーズ」 かながわ国際交流財団/2017年

◆対応言語：ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語

<https://www.kifjp.org/child/wp-content/uploads/2017/12/movieflyer.pdf>

3. 「幼稚園・保育園、小学校、中学校ガイドブック」 愛知教育大学/2013年

◆対応言語：ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語

<https://resource-room.nihongo.aichi-edu.ac.jp/about/guidebook/>



だれ きもち く まち む いっしょ かんが ぼしよ  
誰もが気持ちよく暮らすための街づくりに向け、みんなで一緒に考える場所があります



いぬやまこくさいこうりゅうきょうかい  
犬山国際交流協会 (IIA) では、  
まいつき かい じかん つか  
毎月1回、1時間ZOOMを使って、  
たぶんか  
「多文化おしゃべりクラブ～オンライン  
～」を開催しています。

- みんなと意見交換したい人
- 日本語を使ってみんなと話したい人
- 日本語が少しでも、だいじょうぶ!

じかい にってい  
次回の日程：4月15日(土) 19:30~20:30  
にほんご つか いっしょ かんが  
日本語を使ってみんなで一緒に考えませんか。

もうしこ  
※お申込み：<https://forms.gle/cLmM8LAJmsozaQVB8>

いぬやましきりん にほんじんじゅうみん かた さんか  
※犬山市近隣の日本人住民の方もぜひご参加ください。



か こ  
〈過去のトピック〉

「難しいと思う日本語は、いつど  
んなところで使う日本語ですか」、  
「言葉や文化が違う人と一緒に仕事  
をしたり活動したりする時、あなた  
が大切にすることは何? など

いぬやまに ほんごきょうしつ べんきょう がんばり ひと しょうかい  
**犬山日本語教室で勉強を頑張っている人を紹介します**



エヴァ マリア パチェス マセダさん  
 国籍：ペルー  
 来日：2022年3月  
 仕事：部品加工  
 在留資格：永住者の配偶者



日本語教室では、みなさんは、温かく、誠実で、やさしいです。ここにくると、日本語にふれることができ、うれしいです。日本の文化が好きです。着物、お寺、古くからの文化が残っている風景が好きです。ペルーにいる大学生の子どもたちが卒業できるように、助けたいと思っています。そして、わたしは日本語で自分の気持ちを表現できるようになりたいです。

**<担当ボランティア 丹羽 悦子さんからのコメント>**

エヴァさんは、日本に来てまだ1年も経っていませんが、一生懸命がんばっていて、素晴らしいと思います。わたしも、ペルーのお話を聞いて、楽しいし、うれしいです。ペルーのお料理やデザートも作ってくれたこともあります。



**世界の伝統的な遊びやゲーム**



ペルー：JUEGO de JAX/フォエゴ・デ・ジャス（スーパーボールを使った遊び）



ベトナム：ô ăn quan/オアンクアン（小石で遊ぶ伝統的なゲーム）



中国：ピヤジ（手作りのメンコ遊び）



オーストラリア・イギリス：Scrabble/スクラブル（英語圏で遊ばれている英単語ゲーム）



日本：けん玉、福笑い、おはじき、コマ、紙風船、あやとりなど

# 語学講座講師へのインタビュー

いぬやまこくさいこうりゅうきょうかい 犬山国際交流協会では、ネイティブスピーカーの講師による語学講座を行っています。

こんかい ちゅうごくごこうし かつやく くらみや えいこ てい げつえい はなし き 今回は、中国語講師として活躍されている黒宮 瑛子（中国名：鄭 月瑛）さんにお話を聞きました。

しゅっしん たいわん らいにち ねん  
◆出身：台湾 ◆来日：1985年

◆日本に最初に来た時：日本人は親切で、道の行き方などを丁寧に教えてくれました。

「郷に入れば郷に従え」で、日本の習慣になるべく従ったが、それが、勉強にもなりました。

◆日本語を勉強する上で困ったこと：中国語のような記号が付いていないので、イントネーションが分かりませんでした。毎日帰宅すると、すぐにテレビをつけて耳を慣らすことに努めました。日本語の「結構です」の意味が、「はい」か「いいえ」かが分からなかったです。

◆中国語講座について：日本が好きな中国人はいっぱいいます。これからもどんどん来日し、中国人と接する機会が増えると思うので、中国語の勉強を通して、中国の文化とか民族性を少しでも理解していただきたいです。

◆多文化共生社会に向けて：日本人は、はっきりと言った方がよいと思います。中国語講座でも、「ここははっきり言いましょう」と伝えていきます。日本にいる中国人やこれから来る中国人を少しでも理解するためにも、中国語講座に来てください。特に若い方に参加して欲しいです。

※その他の言語：英会話、韓国語、ドイツ語、スペイン語、ポルトガル語、フランス語

4月3日から申込み開始です。→



## 日本で安心して働くために（働く外国人のみなさんへ）

日本で働く人を守るために、いろいろな法律があります。これらの法律は、働き方の違いに関係なく、すべての働く人を守るためにあります。日本人と同じように外国人の方も守ります。外国人のみなさんが、日本で働く時に知っておいて欲しいことを紹介したパンフレットです。



言語：やさしい日本語版、英語版、ベトナム語版、中国語版、ポルトガル語版

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/rodofukushi/0000060502.html>

## 体験をしながら、交流しあえる場所があります。日本語はすこしでも大丈夫です。

いぬやまこくさいこうりゅうきょうかい 犬山国際交流協会 (IIA) では、多文化交流イベントを行っています。



ホームページ (HP)  
<http://iiea.info>



Facebook  
「Inuyama International Association」



# ことば ぶんか こと ひと なかよ 言葉も文化も異なる人たちと仲良くなるためには

いぬやまし こくさいこうりゅういん 4ねんかんかつやく  
犬山市の国際交流員として4年間活躍したドイツのカタリナ カフマンさんにインタビューしました。



ひと はな ゆうき も たいせつ おも たが き はな  
人と話す勇気を持つことが大切だと思います。お互いに聞き、話す。  
ごかい どうしてもあるので、りかい できない場合は、もういちど、あるい  
は別の方法で説明することがひつよう が必要です。ごかい はなし  
ると感じたら、一度ストップして、もう一度確認する。適当に合わせ  
るのではなく、もう一度質問して確認する。そうしないと、大きな  
もんだい 問題になることもあります。質問することは ゆうき がいらいます。



がいこくじん ヘ た にほんご にほんじん にほんご たが き と  
外国人は下手な日本語で、日本人はやさしい日本語で、お互いに聞き取  
れなくても、とりあえず、ゆうき をもって話すことが大切です。自分は、  
こうこうせい のとき にほんじん ぶん はなし じかん かけて話していました。  
ほすとふあみりー がんば つた きもち わか  
ホストファミリーは、頑張って伝えようという気持ちができるので、そ  
んなときでも、ねっしん き 聞いてくれました。聞いてもらえることは嬉しいで  
す。お互いががんばって、聞いて、話してください。また、一人で挑戦す  
ることも大切ですが、後ろでサポートする人がいればもっと安心です。  
ひと あんしん あたら ちょうせん こみゆ  
一つ安心できる場所があれば、新しい挑戦ができます。そんなコミュ  
ニケーションが大切だと思います。

カタリナ カウフマンさんは、2022年8月に国際交流員の仕事が終わり、現在は、ドイツの大学で日本語を  
教える仕事をして活躍しています。

## びょうき とき 病気の時のオノマトペ

(出典：ワクワクことば オノマトペ NHK名古屋 <https://www.nhk.or.jp/nagoya/neighbors/pdf/onomatope.pdf>)

### ズキンズキン



しんぞう おと ひび  
心臓の音が響くよう  
いた  
な痛み。

(例) 頭がズキンズ  
キンする。

### ガンガン



つよ  
ズキンズキンより強  
く、割れるような痛  
み。

(例) 頭がガンガ  
ンする。

### ポーツ



なに かんが  
何も考えられない。  
ねつ  
熱っぽい。頭がから  
つぽ。

(例) 頭がポーツと  
する。

### ゼーゼー



いき くる  
息が苦しい。息をす  
ると音が鳴る。

(例) 胸がゼーゼー  
する。

# にほんご まな 日本語を学ぶ

◆ **犬山日本語教室**： いぬやまにほんごきょうしつ いぬやましゅうへん す がいこく かた にほんご まな きょうしつ  
犬山周辺に住む外国の方が、日本語を学ぶ教室あります。

まいしゅうにちようび  
毎週日曜日にあります。詳しくは、URL を見てください。 <http://iiea.info/newpage1.html>

◆ **自分で学習することができるサイト**： TSUNAHIRO「生活者としての外国人」のための日本語学習サイト  
<https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>

日本語でコミュニケーションをとったり、生活できるようになったりすることを目指して、自分に合った日本語のレベルや、学習したいシーン、キーワードに応じて学習コンテンツを選択することができます。

たと  
例えば、こんなシーンがあります。



こえ  
ちょっと声をかけたいとき



かもの  
買い物をするとき



ちゅうもん  
注文するとき

## クールジャパン

## 相撲 (すもう)



りきし  
力士

相撲は、日本を代表するスポーツです。腰に「まわし」を巻いた力士2人が、土俵上で相手を押ししたり、ついたり、投げたりします。相手を倒すか土俵の外へ出せば勝ちです。力士の平均体重は150kgです。また、力士の髪型は、「まげ」といいます。審判役の人は、「行司」と呼ばれます。年に6回、奇数の月に、15日間の取組（試合のことを取組と言います）が行われます。外国人の力士もいます。現在、モンゴル、ジョージア、ブルガリア、カザフスタン、ロシア、ウクライナ、中国、フィリピン出身の力士がいます。



どひょう  
土俵



とりくみ  
取組



ぎょうじ  
行司

いぬやま多言語 News 発行・編集 犬山国際交流協会

〒484-0086 愛知県犬山市松本町 4-21 犬山市民交流センター「フロイデ」内

TEL: (0568) 48-1355 FAX: (0568) 48-1356 HP: <http://iiea.info> E-mail: [iia@grace.ocn.ne.jp](mailto:iia@grace.ocn.ne.jp)

翻訳ボランティアメンバー

英語：日下部和朗、安村めぐみ、内村英智、スティーブ・マクガイア、  
スペイン語：田原カルロス、ルイス・ブルネス・リカルド・アルトゥロ、佐伯リリアナ  
ポルトガル語：屋良マルコス、赤木和範、赤木美津江、吉田ジゼレ  
中国語：針田見佐子、田露、孫姣、楊麗春、小澤 勉  
ベトナム語：ファム・ティ・ヌー・ハウ、チャン・ヴァン・ハー  
タガログ語：樋口マリタ、カワサキマリア